



MC 93  
BOBIGNY

# Peony Pavilion

TANG XIANZU (1598)

CYRIL BIRCH TRADUCTION ANGLAISE

MUSIQUE

MISE EN SCÈNE

Tan Dun / Peter Sellars

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

DÉCOR : GEORGE TSYPIN / COSTUMES : DUNYA RAMICOVA / LUMIÈRE : JAMES F. INGALLS / SON : JANET KALAS

AVEC : HUA WENYI (KUNJU) / SHI JIEHUA (KUNJU) / HUANG YING (SOPRANO) / XU LIN QIANG, MICHAEL HART-DAVIS (TENORS) / JASON MA / LAUREN TOM / JOEL DE LA FUENTE / TAKAYO FISCHER

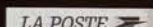
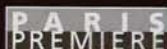
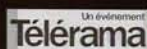
DIRECTION MUSICALE : STEVEN OSGOOD / MUSIENS : MIN XIAO-FEN / WANG ZHENSHENG / DAVID COSSIN / BRUCE GREMO / JOSEPH CELLI / YUANLIN CHEN

COPRODUCTION : WIENER FESTWOCHE / MC 93 BOBIGNY / BARBICAN CENTRE, LONDRES / CAL PERFORMANCES, BERKELEY / CORÉALISATION : MC 93 BOBIGNY / FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

AVEC LE CONCOURS DE J.P.MORGAN / SPECTACLE PRÉSENTÉ EN ASSOCIATION AVEC LA FONDATION DE FRANCE

SPECTACLE EN ANGLAIS ET EN CHINOIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

LA MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS / MC 93 BOBIGNY / EST SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE-SAINT-DENIS ET LA VILLE DE BOBIGNY



4 > 22 DÉCEMBRE 1998 / 01 41 60 72 72

BOBIGNY : CORIANE HUBNER / PARIS : MAC LINDBERG / 1998 : GEORGE

*On ne sait comment se cristallise le sentiment amoureux, mais une fois formé, il ne fait que s'approfondir. Les vivants peuvent en mourir; les morts peuvent en vivre... S'il n'apporte pas la mort à celle qui vit, s'il ne rend pas la vie à celle qui est morte, c'est que l'amour n'a pas atteint son degré suprême. Le sentiment éprouvé en rêve n'en est pas pour autant irréel.*

Tang Xianzu, Préface du *Pavillon aux pivoinés* (1598)

## Synopsis

### Une histoire d'amour

#### Première partie

Du Liniang est la fille unique du préfet de Nan'an, Du Bao, et de son épouse, Madame Du ; elle a seize ans mais n'est pas encore fiancée. Elle n'en est pas moins remuée à l'arrivée du printemps qui fleurit dans le jardin sur lequel donne sa chambre, comme agitée par un désir innommé. Pendant ce temps, à Guangdong, une ville du Sud, un étudiant pauvre et orphelin nommé Liu Mengmei ("Saule, Rêve d'abricot") est troublé par un rêve dans lequel une belle jeune fille lui dit qu'il ne réussira le concours impérial qu'à la condition de l'avoir retrouvée. A Nan'an, Du Liniang se promène dans le jardin en compagnie de sa servante, "Parfum de printemps". Vivement impressionnée par le spectacle du printemps, elle rentre dans ses appartements où elle s'assoupit et rêve à un jeune lettré qui lui fait l'amour dans le jardin. Le jeune homme disparaît et Du Liniang se réveille en présence de Madame Du, qui lui reproche de rêver dangereusement. A la poursuite de son rêve, Du Liniang, défiant les ordres de sa mère, retourne dans le jardin où elle trouve un abricotier auquel elle s'attache passionnément. Malade d'amour, elle refuse de se nourrir. Puis, sentant sa fin prochaine, elle peint un autoportrait et demande qu'il soit enterré dans le jardin près de sa tombe. Tandis qu'à Nan'an Madame Du assiste impuissante à l'agonie de sa fille, qui meurt d'inanition, Liu Mengmei, furieux de ce que des années d'études ne lui valent aucune reconnaissance, quitte Guangdong pour la capitale. Liniang meurt pendant la nuit du festival de la mi-automne.

#### Deuxième partie

Liu Mengmei, qui est tombé malade pendant le voyage, a trouvé refuge dans le tombeau du jardin de Nan'an où Du Liniang repose. Brûlant de fièvre, il y fait un rêve où il est lui-même le juge des enfers qui libère Du Liniang de la cité des morts afin qu'elle puisse revenir sur terre à la recherche de l'être aimé auquel elle est liée par le destin. A son réveil, il découvre le portrait de Du Liniang dont il s'éprend. Croyant qu'il s'agit d'une icône bouddhique, il lui adresse ses prières et lui fait ses dévotions. Le jour du troisième anniversaire de la mort de Du Liniang, la gardienne du sanctuaire, Sœur Stone, une prêtresse taoïste, vient prier pour le repos de l'âme de la défunte. Attiré par les prières, le fantôme de Du Liniang revient sur les lieux et découvre dans une pièce adjacente au tombeau Liu Mengmei en train d'invoquer son portrait. Elle s'offre à lui et ils deviennent amants. La croyant vivante, Liu lui propose le mariage mais Du Liniang lui répond que le temps n'est pas encore venu de rencontrer ses parents. Après qu'ils aient échangé des vœux de mariage, elle rassemble son courage pour lui avouer qu'elle est un fantôme. Liu est d'abord terrifié mais il se ressaisit et Du Liniang lui enjoint d'exhumer son cadavre afin de la ramener à la vie. Avec l'aide de Sœur Stone, Liu ouvre la tombe et Du Liniang est ressuscitée. Puis les amants et Sœur Stone partent secrètement en bateau pour la capitale.



Peony Pavilion, photo © Marc Enguerand, Paris

*La pivoiné est en Chine un symbole de richesse et d'honneur, en raison du port de la fleur et de sa couleur rouge. Son nom meoutan renferme le mot **tan**, drogue d'immortalité qui le fait associer au phénix.*

Dictionnaire des symboles, Editions R. Laffont

## Peony Pavilion

Tang Xianzu (1598)

Traduction anglaise : Cyril Birch

1ère Partie : Musique traditionnelle Kunju avec des interludes de Tan Dun

2ème Partie : Musique de Tan Dun (1998)

Mise en scène : Peter Sellars

Direction musicale : Steven Osgood

Décor : George Tsypin

Costumes : Dunya Ramicova

Lumière : James F. Ingalls

Son : Janet Kalas

avec

Hua Wenyi (Kunju), Michael Schumacher (danseur),  
Lauren Tom (comédienne), Joel de la Fuente (comédien),  
Takayo Fischer (comédienne), Shi Jiehua (Kunju),  
Ying Huang ou Nancy Allen Lundy (sopranos),  
Lin Qiang Xu ou Michael Hart-Davis (ténors)

Musiciens :

Min Xiao-Fen, Wang Zhensheng, David Cossin,  
Bruce Gremo, Joseph Celli, Yuanlin Chen

Coproduction :

Wiener Festwochen / MC93 Bobigny

Barbican Centre, Londres / Cal Performances, Berkeley

Coréalisation MC93 Bobigny / Festival d'Automne à Paris

Avec le concours de J.P. Morgan

Présenté en association avec la Fondation de France

**Spectacle en anglais et en chinois surtitré en français**

**Du 4 au 22 Décembre 1998**

Du Lundi au Samedi à 19H30 - Dimanche à 15H30

Relâche les Lundi 7, Vendredi 11, Mardi 15 et

Samedi 19 Décembre 1998

**RÉSERVATIONS 01 41 60 72 72**

du lundi au samedi de 10h à 19h

**Tarif plein : 140 F / Tarifs réduits : 60 F / 70 F / 80 F / 100 F**

Pour les groupes et relais, contacter Mercédès Planas

**RENSEIGNEMENTS 01 41 60 72 60**

Valérie Dardenne, Fériel Bakouri

Service des Relations Publiques

Au moment où Shakespeare écrivait *Roméo et Juliette* à Londres, et où Monteverdi inventait l'opéra en Italie, un théâtre poétique musical et dansé connaissait son épanouissement de l'autre côté de la planète, en Chine. *Le Pavillon aux pivoinés* est sans conteste le chef-d'œuvre de ce théâtre épique chinois du 16ème siècle. Écrit par Tang Xianzu (1550-1616), qui fut le plus grand dramaturge de la dynastie des Ming, *Le Pavillon aux pivoinés* est un opéra Kunju créé en 1598, où l'amour d'une jeune fille triomphe de la raison, de l'isolement, de la séparation et même de la mort.

Pour cette nouvelle mise en scène de Peter Sellars, Cyril Birch, éminent spécialiste de la littérature chinoise, en a écrit une version revigorante en anglais, et Tan Dun, compositeur de la symphonie *Heaven Earth Mankind* pour les cérémonies de la réunification de Hong Kong, a composé une nouvelle partition.

Dans une vision qui s'appuie sur la dualité, Peter Sellars s'attache essentiellement à l'histoire d'amour du *Pavillon aux pivoinés*. Cette relecture dépouillée demeure fidèle à la fois au livret de Tang Xianzu et à la démarche du metteur en scène, qui choisit cette fois de mettre en exergue le désir amoureux.

*Peony Pavilion* se scinde en deux parties. La première, sur une musique traditionnelle Kunju avec des interludes de Tan Dun, traite de la rencontre onirique puis fantomatique de la jeune et belle Du Liniang. La seconde, sur une musique composée par Tan Dun, commence avec le voyage de l'héroïne aux enfers et se poursuit jusqu'à son retour à la vie.

Chanté, joué - en chinois et en anglais -, et dansé, présenté avec de la vidéo, des samplers et des synthétiseurs, de la flûte et des percussions traditionnelles chinoises, ce *Peony Pavilion* raconte les rêves d'une jeune génération, la mort, l'amour et le dévouement, le rituel, et la résurrection. En situant les deux amants dans un espace épuré et mobile, Peter Sellars traverse les écrans du temps et de la passion.

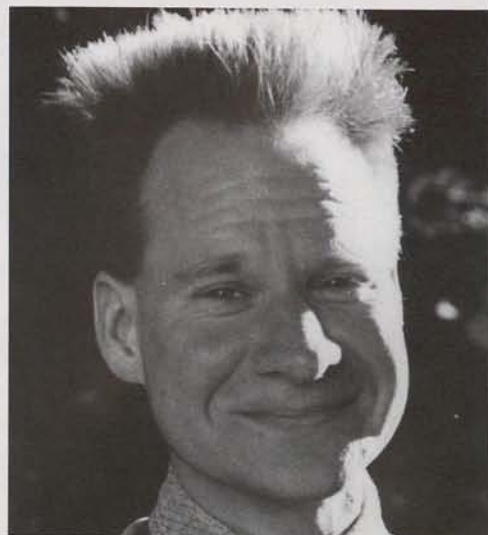
**Cyril Birch** (Traduction) est né dans le Lancashire en 1925. Il entra à l'Ecole des études orientales et africaines de l'Université de Londres pour y suivre un cours accéléré de chinois moderne en vue de son intégration dans les services secrets de l'armée britannique. Après la guerre, il retourna à l'Ecole où il devait ensuite enseigner la langue et la littérature chinoises jusqu'en 1960, date à laquelle il émigra en Californie. Après avoir poursuivi sa carrière d'enseignement à l'Université de Berkeley, il est aujourd'hui à la retraite, partageant son temps entre Berkeley et les contreforts de la Sierra Nevada. Entre autres livres, il a publié *Stories from a Ming Collection*, *Chinese Myths and Fantasies* et une anthologie de la littérature chinoise en deux volumes. Des universitaires de Pékin ont publié un volume de ses études critiques traduites par leurs soins. Son dernier livre s'intitule *Scenes for Mandarins*, une introduction à la dramaturgie de l'élite de la dynastie des Ming.

**Tan Dun** (Musique) est né en 1957 dans la province de Hunan, en Chine. Après avoir passé deux ans à planter du riz pendant la Révolution culturelle, puis avoir travaillé comme arrangeur pour la troupe provinciale de l'Opéra de Pékin, il fut sélectionné pour étudier au Conservatoire central de Pékin. En 1986, une bourse de l'Université Columbia l'amena à New York où il obtint un doctorat en composition. La musique de Tan a été donnée en concert mondialement dans des lieux tels que le Concertgebouw, à Amsterdam; le Suntory Hall, au Japon; le BBC Proms et l'Opéra Bastille, à Paris. Parmi ses compositions figurent *Ghost Opera* (Kronos Quartet); la symphonie multimédia *Red Forecast* (BBC Scottish Symphony Orchestra); la symphonie *Orchestral Theatre II*, engageant la participation active du public (Tokyo Symphony); la musique du film *Fallen*; et *Symphony 1997 (Heaven Earth Mankind)* (Ciel/Terre/Humanité), interprétée par le violoncelliste Yo-Yo Ma, l'Imperial Bells Ensemble de Chine et le Hong Kong Philharmonic lors des cérémonies de la réunification de Hong Kong, et retransmise dans le monde le 1er juillet 1997. La première de son opéra *Marco Polo*, avec un livret de Paul Griffiths, a été donnée à la Biennale de Munich. Nommé en 1997 l'un des Musiciens de musique classique de l'Année par le New York Times, Tan Dun a reçu en 1998 le Grawemeyer Award pour la composition musicale.

**Hua Wenyi** (Kunju) a assuré la direction artistique de la Shanghai Kun Opera Company. Elle figure parmi les plus grandes artistes chinoises. En 1986, elle reçut le Plum Blossom Award, la plus haute distinction artistique de Chine, pour son travail dans *L'Épingle à cheveux de jade*. Spécialisée dans les rôles féminins raffinés (guimendan), Hua s'est produite à travers l'Asie, l'Europe et l'Amérique du Nord. En 1990, elle fonda à Los Angeles le Hua Kun Opera, une association consacrée à la production théâtrale chinoise. En 1997, elle a été nommée National Heritage Fellow par le National Endowment for the Arts.

**Peter Sellars** (Mise en scène) a dirigé une centaine de mises en scène tant à l'étranger qu'en Amérique. Diplômé de l'Université de Harvard, il a étudié au Japon, en Chine et en Inde avant d'être nommé directeur artistique de la Boston Shakespeare Company. A 26 ans, il fut nommé directeur de l'American National Theatre du Kennedy Center à Washington D.C. Sellars a travaillé avec le Wooster Group et joué dans le film de Jean-Luc Godard *Le Roi Lear*. Il a réalisé un film muet en couleurs intitulé *Le Cabinet du Dr Ramirez*, interprété par Joan Cusack, Peter Gallagher et Mikhail Baryshnikov. Il a été directeur artistique en 1990, puis en 1993 du Festival de Los Angeles, une expérience interculturelle et interdisciplinaire civique populaire se déroulant dans une ville où plus de 120 langues sont parlées. Il est professeur d'arts et cultures du monde à l'UCLA. En 1993, il signe la mise en scène des *Perses*, une adaptation d'après Eschyle, en référence à la Guerre du Golfe en Iraq et à l'Opération Hammer à Los Angeles. En 1994, sa remarquable mise en scène du *Marchand de Venise* de Shakespeare, pièce fortement engagée sur les thèmes du racisme, de la religion et de leurs corollaires économiques, a été présentée à guichets fermés à Chicago, à Londres, à Hambourg et à la MC93 Bobigny, et a donné lieu à une adaptation cinématographique pour la BBC, *It is Now our Time*. Peter Sellars a travaillé avec le compositeur John Adams et la poétesse June Jordan pour la réalisation d'un spectacle à mi-chemin entre le romanesque et le tremblement de terre, *I Was Looking at the Ceiling and then I Saw the Sky* (Je regardais au plafond, et puis j'ai vu le ciel). Invité régulièrement à Salzbourg et à Glyndebourne, il s'est spécialisé dans la mise en scène d'opéras du 20ème siècle, notamment le *Saint-François d'Assise* d'Olivier Messiaen, *Le Grand Macabre* de Ligeti; en collaboration avec le chorégraphe Mark Morris, la première du *Nixon in China* et *The Death of Klinghoffer* de John Adams et Alice Goodman; et *Mahagonny Songspiel* de Weil/Brecht, présenté en juin 1997 à la MC93.

En novembre 1998, Peter Sellars partage avec Mauricio Kagel le Prix Erasmus (Pays Bas), pour sa contribution significative au développement de la culture en Europe.



Peter Sellars (photo D.R.)

FRFAP-1998-CHINE-03-M-PRGS

**George Tsypin** (Décor) a signé les décors de plusieurs productions dans les plus grandes maisons d'opéra, à Broadway, à la télévision et au cinéma. Parmi ses réalisations pour l'opéra, on peut citer : *Katerina Ismailova* et *Salomé* (Kirov); *Le Joueur* (La Scala et Paris); *Orphée et Eurydice* (Wiener Festwochen et Zurich); *The Flying Dutchman* (Los Angeles, ENO et Houston); *La Flûte enchantée* (Florence); *Œdipe Roi* (Saito Kinen Festival du Japon); *Rigoletto* (Opéra canadien). Il a conçu plusieurs décors pour les mises en scène de Peter Sellars, notamment : *Le Cabinet du Dr Ramirez*, *Tannhäuser*, *Pelléas et Mélisande*, *Don Giovanni*, *Ajax*, *Idiot's Delight*, *La Mouette*, *Theodora*, *Mathis der Maler*, *Saint-François d'Assise*. Parmi les projets de concerts télévisés auxquels il a apporté son concours, on peut citer : *Symphonie pour la Terre*, et un concert avec Wynton Marsalis. Il travaille actuellement à la conception des décors de *The Ring* pour le DeNederlandse Opera, en Hollande, qui se conclura par le cycle entier en juin 1999.

**James F. Ingalls** (Lumière) a conçu les éclairages de nombreuses mises en scène de Peter Sellars, notamment : *Nixon in China*, *Les Perses*, *The Electrification of the Soviet Union*, *La Flûte enchantée*, *Mathis der Maler*, *Le Marchand de Venise*, *Saint-François d'Assise*. Autres réalisations pour le théâtre et l'opéra : *Richard II* (RSC); *Alice's Adventures Underground* (RNT); *Hard Nut*, *L'Allegro*, *Dido and Aeneas* (Mark Morris Dance Group); *Wozzeck* (Metropolitan Opera).

**Dunya Ramicova** (Costumes) est née en ex-Tchécoslovaquie et a fait ses études à l'Ecole de théâtre de Yale. Elle a conçu les costumes de plus de 150 productions, pour le théâtre, l'opéra, le cinéma et la production vidéo, aux Etats-Unis et en Europe. Son travail a été présenté au Metropolitan Opera (Première de *The Voyage* de Philip Glass et *I Lombardi*, interprété par Pavarotti) ; à Covent Garden (*Alcina* et *Mathis der Maler*) ; au Festival de Glyndebourne (*Theodora*), et au Festival de Salzbourg. Elle a travaillé en collaboration avec Peter Sellars à plusieurs reprises, dans des productions telles que *Nixon in China*, *The Death of Klinghoffer* et le cycle Mozart/da Ponte. Parmi ses réalisations récentes, on peut citer *Ah, Wilderness* (Lincoln Center) et *Iphigénie en Tauride* (New York City Opera).

**Janet Kalas** (Son) conçoit des espaces sonores pour le théâtre et travaille comme actrice au cinéma, au théâtre et pour la vidéo. Elle a plus de cinquante productions à son actif à New York et à travers les Etats-Unis et le Canada. Elle a travaillé avec des artistes tels que Peter Sellars, Sam Shepherd, Horton Foote, Joyce Carol Oates et le réalisateur John Sayles dont elle rejoindra l'équipe de production pour la réalisation de son prochain film, *Limbo*. Elle a participé à la tournée des *Perses* de Peter Sellars en 1994.

**Diane J. Malecki** (Production) a été tour à tour directeur artistique du Guthrie Theater, directeur exécutif de l'American National Theatre, directeur de la production à l'Opéra BAM (Brooklyn Academy of Music). Depuis 1990, elle travaille comme producteur indépendant, principalement pour

Peter Sellars. Elle a travaillé comme consultante pour, notamment, La Monnaie, l'Opéra de Lyon, le San Francisco Opera, le Festival de Salzbourg, MC93 Bobigny, le festival d'Helsinki et le Lincoln Center, chargée de l'organisation de commissions et de co-productions pour diverses productions, dont : *The Death of Klinghoffer*, *Les Perses*, *Le Marchand de Venise* et *I Was Looking at the Ceiling and then I Saw the Sky*.

**Michael Schumacher** (danseur). Danseur au Frankfurt Ballet (direction William Forsythe), il a collaboré notamment à deux de leurs créations : *Splendor Shed* (1990) et *Blender Head* (1994). Formé à la Juilliard School, il a dansé également avec le Feld Ballet, Twyla Tharp Dance, la Compania de Dança de Lisboa (Portugal, direction Mark Haim), pour laquelle il a aussi chorégraphié, et la Pretty Ugly Dance Company (direction Amanda Miller). Il danse en Europe avec Schwuppdwupp, un collectif dont les créations allient cabaret-théâtre, danse de genres divers, vaudeville, et voix.

**Takayo Fischer** (actrice) est née en Californie. Internée dans des camps en Arkansas durant la seconde Guerre mondiale, elle s'y découvrit une passion pour le théâtre. Théâtre : *Sing to the Dawn* (Singapour), *Cabaret* et *Into the Woods* (East West Players, Los Angeles), *Joy Luck Club* (Long Wharf), *Tea* (Manhattan Theatre Club), *The World of Suzie Wong* (Broadway). Télévision : *American Geisha*, *Beverly Hills 90210*. Cinéma : *Showdown in Little Tokyo*, *Pacific Heights*.

**Joel de la Fuente** (acteur) a fait ses études à l'Université Brown et à celle de New York. Théâtre : *The Two Gentlemen of Verona*, *All's Well That Ends Well* (New York Shakespeare Festival) ; *America Dreaming*, avec la musique de Tan Dun (Vineyard Theatre). Télévision : *ER*, *High Incident*, *Space : Above and Beyond*; Cinéma : *Roommates*, *Return to Paradise*.

**Ying Huang** (soprano) est diplômée du Conservatoire de musique de Shangai et a obtenu le second prix au concours international de chant à Paris. Elle a joué dans le film *Madame Butterfly* et a participé à une émission de télévision spéciale pour Noël à Vienne, en compagnie de Placido Domingo. Opéra : *Nannetta* dans *Falstaff* (Cologne). Concerts : Houston Symphony Orchestra, Cologne Philharmonic, Lincoln Center, Hong Kong Philharmonic, Scottish Chamber Orchestra et le Boston Symphony Orchestra. Elle a enregistré un disque d'airs d'opéra avec le London Symphony Orchestra et *L'Isola Disabitata* de Haydn.

**Nancy Allen Lundy** (soprano) est née dans l'Etat du Minnesota et a fait ses études à la Juilliard School. Elle a interprété les rôles de Rosina, dans *Le Barbier de Séville*; de Sophie, dans *Le Chevalier à la rose* (New York City Opera); Hero dans *Béatrice et Bénédicte* (Canadian Opera); Fiakermilli dans *Arabella* (Houston); Anne Trulove dans *The Rake's Progress* (Minnesota); Sophie dans *Werther* (Washington). Elle chante fréquemment de la musique contemporaine et a enregistré la musique d'Aaron Jay Kernis chez New Albion. Parmi ses projets figure l'interprétation du rôle de Blondine dans *L'Enlèvement au sérail* (Philadelphie).

**Shi Jiehua** (kunju) est l'une des principales artistes kunju, spécialisée dans l'interprétation de rôles de jeunes femmes pleines de vivacité. Elle est diplômée de l'Académie des arts du spectacle de Shanghai et a été membre de la Troupe Kunju de Shanghai. Elle est actuellement artiste-en-résidence de la Kunq Society à New York, directrice du New York Kunq Theatre et professeur principal du Kunq Workshop.

**Lauren Tom** (actrice) débuta sa carrière à Broadway dans *A Chorus Line*. Autres activités théâtrales : *Hurlyburly and Doonesbury* (Broadway); *American Notes* (New York Shakespeare Festival) pour lequel elle a reçu un Obie Award. Cinéma : *The Joy Luck Club*, *When a Man Loves a Woman*, *Mr Jones* et *With Friends Like These*. Télévision : *Friends* (dans le rôle de Julie), *Homicide* et *King of the Hill*. Dramaturge, elle a écrit *Tiger on the Right* et un spectacle autobiographique solo intitulé *25 Psychics*, qui ont tous deux reçu une distinction, le Dramalogue Award.

**Lin Qiang Xu** (ténor) a fait ses études au Conservatoire de musique de Pékin, à l'École de musique de l'Université de Miami et à la Manhattan School of Music. Lauréat de la compétition internationale Pavarotti, il a également remporté le premier prix de la compétition internationale de bel canto. Il a interprété les rôles de Rodolphe, dans *La Bohème* (Shanghai); du Duc, dans *Rigoletto* (Rome); du ténor italien dans *Le Chevalier à la rose* (Kiel); Des Grieux, dans *Manon Lescaut* (Rome); *Marco Polo* (Turin, Tokyo).

**Michael Hart-Davis** (ténor). Né à Worcester, il a suivi sa formation au Royal College of Music à Londres. A l'opéra, il a notamment interprété les rôles suivants : Attalo dans *Ermione*, le rôle titre du *Comte Ory*, le Messager dans *Theodora*, l'Allumeur de réverbères dans *Manon Lescaut* (Glyndebourne Festival Opera); Curzio dans *Les Noces de Figaro*, et Janek dans *The Makropoulos Case* (Glyndebourne Touring Opera); Almaviva dans *Le Barbier de Séville* (tournée en Angleterre); l'Aubergiste *Benvenuto Cellini*, et Pallas dans *Cherevichky* de Tchaïkovski (avec le Chelsea Opera Group); Fenton dans *Falstaff* (Queen Elizabeth Hall); Tamino dans *La Flûte enchantée* (Unicorn Arts Theatre). Il donnera prochainement des concerts en Angleterre.

**Yuanlin Chen** (musicien) est né à Guiyang, en Chine. Il a commencé à étudier le violon à l'âge de neuf ans et s'est produit avec la troupe de l'Opéra de Pékin de Guiyang. Il a étudié la composition au Conservatoire central de musique de Pékin où il a été nommé conférencier et où il a également installé un studio de musique électronique. En 1991, il a reçu une bourse de professeur-assistant à l'Université de l'Etat de New York, à Stony Brook, et a obtenu un doctorat en musique (Ph. D.) en 1996.

**Joseph Celli** (musicien) est compositeur et virtuose d'instruments à anches. Il a participé activement au développement de la musique américaine contemporaine depuis le début des années 1970. Ses expériences musicales interdisciplinaires tendent à élargir les frontières de la

musique contemporaine. Joseph Celli a travaillé avec John Cage, Ornette Coleman, le Kronos Quartet, le Trésor national vivant Chung, Jae-Guk et un grand nombre d'artistes des cinq continents. Il a étudié les musiques africaine, coréenne, japonaise et est directeur de la société Oodiscs, Inc.

**David Cossin** (musicien) est né dans le Queens, à New York. Il s'intéresse aux instruments à percussion aussi bien classiques que non occidentaux, à la composition et à l'improvisation. Il a fait ses études à la Manhattan School of Music, se spécialisant dans les musiques dites nouvelles. Il s'est produit avec divers groupes tels le Talujon Percussion Quartet, Newband, The Bang On A Can All-Stars, le New Music Consort et le Blue Man Group, ainsi que, plus récemment, la Chamber Music Society du Lincoln Center et le German accordion polka lounge band B Bush.

**Bruce Gremo** (musicien), compositeur/ improvisateur new-yorkais, joue du shakuhachi japonais, du xun chinois et du bansuri indien. Flûtiste et soliste, il est spécialisé dans la technique du souffle continu. Travaillant régulièrement avec Tan Dun, il a joué du xun en solo lors de la première représentation de *Orchestral Theater 1* et se produit comme second chef d'orchestre dans *Orchestral Theater 2*. Il vient d'enregistrer deux disques compacts solo de musique interactive, *Noisy Hermes 1* et *2*, pour multiples flûtes et synthétiseur.

**Min Xiao-Fen** (musicienne) est née dans une illustre famille de musiciens et a appris à jouer du pipa auprès de son père, un maître de cet instrument. Elle a été soliste de pipa dans l'Orchestre de musique national de Nanjing et a remporté de nombreux prix à travers la Chine, qu'elle représente dans une série de tournées de concerts à l'étranger. Depuis sa venue en Amérique, en 1992, elle s'est produite avec le New York City Opera, le Brooklyn Philharmonic, le San Francisco Opera Symphony Orchestra et le Women's Philharmonic. Elle a enregistré chez Cala un disque intitulé *The Moon Rising*.

**Steven Osgood** (chef d'orchestre), dont l'expérience comme chef d'orchestre et pianiste va du théâtre expérimental à l'opéra et à la danse, a préparé en 1996 la première du *Marco Polo* de Tan Dun et a apporté son concours à l'enregistrement de l'opéra. Il a travaillé avec le Santa Fe Opera, la Canadian Opera Company, l'American Opera Projects et les New Amsterdam Singers. Il a préparé la première de *Ashoka's Dream* de Peter Lieberon et a récemment dirigé la première de *Patience and Sarah* de Paula Kimper (Lincoln Center Festival).

**Wang Zhensheng** (musicien) a commencé à étudier le violon à deux cordes dès l'âge de dix ans. Diplômé de l'Institut de Théâtre de Jiangsu en 1983, il y a enseigné la musique et les percussions Kunju durant les deux années suivantes. En 1985, nommé percussionniste en résidence au Théâtre Kunju de Jiangsu, il en a dirigé ensuite l'équipe musicale de 1990 à 1993. Chef d'orchestre de la Kunqu Society de New York de 1993 à 1997.